

B & T

BLANCO Y TROCADERO

RADIO

Tania Bruguera en Blanco y Trocadero//Tania Bruguera on Blanco y Trocadero

8 de marzo del 2016//March 8, 2016

Speaker	Spanish	English
Jorge de Armas	Tania, yo aquí estoy entre dos aguas ¿no? porque si bien sabes que tengo una vocación de trabajar el arte desde todas su variantes, y creo que detrás del arte hay una capacidad emancipatoria, también tengo muchos dudas sobre lo utópico que puede ser un proyecto como el tuyo en este momento, cuando lo que vivimos es más bien, desidia, falta de interés ciudadano, y sobre todo que después de 57 años, esa cosa, ser ciudadano, es selestir pago al Cubano, y el Cubano no sabe proyectarse de manera ciudadana. ¿De qué manera tu instituto intentará provocar esta alfabetización ciudadana que tu de cierta manera intentas impulsar a través del mismo?	Tania, I'm between a rock and a hard place, you see? Because even though you know I am passionate about working from art, in all of its variations, and that I believe in its emancipatory potential, I also have many doubts about the utopia that is proposed in a project like yours, when what we are living is closer to civic disenchantment, a lack of citizen interest, and moreover, after these 57 years, that thing, to be a citizen, is like a golden payment for the Cuban, but Cubans don't know how to project themselves as citizens. In what ways will your Institute attempt to provoke citizen literacy, which in a way, you are trying to promote through the same organization?
Tania Bruguera	Va ser un esfuerzo colectivo, no es algo que voy a hacer yo sola, pero yo creo que una de las cosas que yo noté mucho cuando estuve allá todo este tiempo del año pasado, es que la gente habla de libertad, habla de no tener miedo, pero a veces no se sabe que cosa es eso. a veces hay que darle a	It's going to be a collective effort, its not something that I can do alone, but I think that one of the things that I noticed the most when I was there for all that time last year, is that people talk about freedom, they talk about not being afraid, but sometimes they don't know what that is. Sometimes you

	<p>la gente..yo creo que mucha gente ahora mismo en Cuba no están de acuerdo con cosas pero no tienen las herramientas para expresarse o para entender cómo pueden entrar en ese discurso público, y yo creo que el instituto lo que quiere hacer es una combinación, de traer personas de otros lugares que ya han pasado por esto, para compartir la experiencia con la gente en Cuba y también hacer grupos de trabajo, para mi es muy importante que sea una experiencia y que sea un proceso, se van a hacer grupos de trabajo para que la gente vayan entendiendo, no solo lo que pasa en Cuba sino lo que pasa en otros lugares, porque también se aprende sobre uno hablando de otros, entonces en ese sentido, yo pienso, realmente pienso que en Cuba hace falta una educación ciudadana masiva, como bien dices tu, para que la gente se recuerda de lo que es ser ciudadano, y se acuerde no tan solo que son sus derechos, si no que aprenden a ponerlos en uso, aprenden a activarlos</p>	<p>have to give people.. I think that many people are not in agreement with the things that are happening, but they don't have the tools to express themselves or to understand how they can enter into public discourse, and I think that the Institute wants to do a combination, of bringing people from other places that have already gone through this, to share their experience with people in Cuba and also to create work groups, for me its very important that it be an experience, that it Works as a process, we're going to organize work groups so that people can begin to understand, not only what happens in Cuba, but also what occurs in other places, because you can also learn about yourself by talking about others, and so in that sense, I think, I really think that in Cuba we are lacking a mass civic education, just as you say, so that people can remember what it is to be a citizen, and so that they don't just remember what their rights are, but how to activate them.</p>
<p>Jorge de Armas</p>	<p>Una de las cosas que dices más o menos en la presentación, a mi me parece que ha sido fabuloso la acogida que ha tenido el llamado a la autofinanciación, me parece que es algo que es importante, que la gente aprenda...</p>	<p>One of the things that you talk about, more or less, in the presentation...I think its great the way that people have responded to the call for self-financing, it seems to me an important aspect, so that people can learn....</p>
<p>Tania Bruguera</p>	<p>Si yo creo que estoy de acuerdo contigo, que la gente aprende a defender lo que quieren, y a hacer una declaración pública de que quieren algo, también yo creo que es importante como estrategia en Cuba, siempre se le critica a todos los proyecto que es cogen el dinero de estados unidos o de las grandes corporaciones, a mi me interesó, que si este es un proyecto, para los ciudadanos Cubanos, que sean los ciudadanos Cubanos y del mundo, los que ven el aporte y que los que hagan una especie de voto, voto de confianza por el proyecto, y me parece que</p>	<p>Yes, I agree with you, that people have to learn to defend what they want, and to make public declarations about what they want, I also believe that it's important as a strategy in Cuba, where people are always critiquing projects because they receive money from the United States or big corporations, I was interested, and thought that if this was a project for Cuban citizens, then it should be citizens, from Cuba and from different places in the world, who could see the support that is offered, and who would participate in a type of vote to choose the project, and it seems to me that to begin working on a project</p>

	empezar un proyecto que quiere hablar de cambios en la sociedad, cambiando la manera en que nosotros nos apoyamos, para mi era muy importante, también.	that wants to talk about changes in our society, we have to change the ways that we support each other, that was also important to me.
Jorge de Armas	Para mi creo es lo fundamental, quiero destacar, y no quiero ser yo el que opine, sino como tú quiero destacar, en esta página qué intenta hacer, un especie de financiación pública, tiene un informe pequeño de transparencia donde se dice exactamente en que se va usar cada uno de los dineros que se obtengan, eso es muy importante también, parte de la educación que nunca tuvimos nosotros, porque a nosotros nadie nos dijo en que se gastaba el dinero, nadie, nos enteramos de gente después, que se iba de viaje por Turquía	I think it is fundamental for me, and I want to highlight, and I don't want to be the only one offering my opinion, but like you I want to point out, that this webpage tries to offer a type of public accounting, it has a small summary where it states exactly how the raised money is going to be used, that's also very important, because it's part of the education that we never received, because nobody told us what money was spent on, nobody...and we would find out from others afterwards, from those who had been on trips to Turkey..
Tania Bruguera	Exacto, Ni todavía sabemos todas las negociaciones que se hacen en Cuba, a todas las empresas que se van en la vía del extranjero nadie sabe, ese tema de transparencia, sabe, una de las cosas que el instituto quiere hacer es empezar a actuar como si las cosas ya fueran diferentes, no quejarnos, a mi no me interesa la cultura de la queja que tenemos en Cuba, donde nosotros nos quejamos y ya nos satisfacemos porque hemos dichos que nos molestó algo, y nos quedamos en eso, nosotros queremos no quejarnos, queremos analizar lo que pasa y ver si hay maneras de hacer las cosas diferentes, ¿ve?	Exactly, and we still don't know about all of the negotiations that happen in Cuba, nobody knows about all the companies that are on the foreign trade path, the theme of transparency, you know, one of the things that the Institute wants to do is to act as if things were already different, not to complain, I'm not interested in the culture of the complaint that we have in Cuba, where we feel satisfied because we've said that something bothered us, and we stay there – we don't want to complain, we want to analyze what is happening and see if there's options for doing things differently, you see?
Jorge de Armas	no, solamente una pregunta, tiene que ver exactamente con lo que estás diciendo y es algo que yo defiendo, para que algo cambie primero tiene que cambiar uno –	no, just a question, it's related to what you're already saying, and it's something that I defend: so that something can change, you have to change first –
Tania Bruguera	Exacto	Exactly
Jorge de Armas	y si uno no vive el cambio, pues no vendrá el cambio de la mano de nadie,	and if you don't live the change, well the change will never come as a gift,

	<p>porque todas las estructuras son de contención de lo vivido, de lo que ya existe, por eso te quería preguntar, una de las cosas que dice tu programa es que pretende convertirse en un “think tank”, y que ese pensamiento que se gestione tenga una consecuencia práctica en la vida real, ¿cómo? ¿bajo qué estructura? ¿en que gap o entresijo tu te vas a colar para que estas cosas puedan llegar a quienes tienen la capacidad de mover las cosas?</p>	<p>because every structure is one of contention, of what has been lived, of what is already there, and that is why I wanted to ask – one of the things that you say in your project is that you hope to become a “think tank,” and that this thought will be used to generate practical consequences in real life – How? Under what structure? Which gap or loophole will you have to use so that these things are shared with those who have the ability to get things done?</p>
<p>Tania Bruguera</p>	<p>mire hay dos cosas, este es un proyecto a largo plazo, es muy importante que allá la gente no espere que en dos meses se arregle todo, o sea, es un proyecto a largo plazo, porque los cambios y las cosas con las que nosotros queremos trabajar son transformaciones que llevan tiempo, ya sea porque las personas tienen que conocerse más a sí misma y las personas tienen que probar cosas nuevas, eso mismo de la sociedad, o porque son cambios grandes legislativos, ¿tu me entiendes? en ese sentido es un proyecto a largo plazo, ahora, nosotros también, hay una cosa importante, la gente nos ha dicho pero bueno, tu hablas de herramientas pacíficas para la transición, y hubo alguien que nos dijo bueno, en Cuba, como te estaba diciendo, ya nos mandaron un textito sarcástico sobre del proyecto para quitarnos el embullo y para empezar a regar ideas de nosotros que no son las que son, en fin, me parece increíble que tan rápido reaccionaron, dos días que en los que lanzamos la propuesta – y el problema está en que en Cuba sí hay violencia, en Cuba hay una violencia política, que no siempre se manifiesta con meterle un disparo a una persona en la calle que está manifestándose, la violencia en Cuba existe en la vida diaria.</p>	<p>look, there are two things [you should consider], this is a long term project, it’s very important that people don’t expect everything to be fixed in two months, what I mean is that this is a long term project, because the changes and the things that we want to work with are transformations that take time, either because people have to learn to know themselves better, and they have to try new things, just as we do in society, or because they are big legislative changes – do you understand me? In this sense, it’s a long term project, now, we also, and this is important, people have said to us: well, you are talking about peaceful tools for the transition, and someone said to us, well, in Cuba, like I was just telling you about, we have already received a short sarcastic message, about our project, to try to take us down a notch, and to try to spread ideas about what we are doing that simply aren’t true- it’s amazing how quickly they reacted, in just two days, following our release of the proposal – the problem is that in Cuba there is violence, in Cuba there is political violence that isn’t always expressed by firing a gunshot at someone in a protest, violence exists in everyday life in Cuba.</p> <p>It exists because people feel that they can’t say what they think and it exists because there are consequences if they say what they think, so there’s</p>

Existe porque la gente se siente que no pueden decir lo que piensan y existe porque saben que hay una consecuencia si dicen lo que piensan, entonces está eso, y está también el hecho de que en Cuba la gente no se confía unos a otros, porque nadie sabe quien es el que te puede echar delante, no se sabe quién le va decir las cosas a la policía, entonces esa cultura hay que cambiarla, es una cultura de violencia cívica, y esa es la violencia de la que nosotros estamos hablando, y que también queremos cambiar.

Tu me hablabas del think tank, nosotros vamos a tener tres estructuras fundamentales. Un tanque de pensamiento, un think tank, uno de acción, un do tank, y uno de deseo, vamos a tener un wish tank, ¿porqué? porque creemos que para hacer un cambio, no se puede vivir como esta viviendo el gobierno de Cuba y como está viviendo la gente en Cuba, vamos a resolver ahora esto, yo siento que en Cuba lo mismo a nivel político, si lo hay no se le ha dicho al pueblo, yo no veo una visión, de aquí a veinte o treinta años, de que país estamos construyendo, o sea, yo no he visto a Raúl Castro, al Ministro de Finanza, yo no he visto a nadie que está en el poder, hacer una sesión para el pueblo, donde diga, de aquí a veinte años, esto es lo que vamos a lograr, al menos que el diga eso entiende, lo haya logrado o no, ¿entiende?

yo creo que esto crea un problema de irresponsabilidad, ¿tu sabes? en el sentido de que nadie sabe lo que nos está pasando, la gente está resolviendo el momento, y hay que cambiar la cultura del resolver por vamos a construir, me entiendes, y eso es lo que nosotros queremos hacer en el instituto, cambiar esa filosofía de voy a resolver por voy a construir algo, toma más tiempo, es más difícil, pero es un mejor plan según creo yo, y

that, and there's also the fact that in Cuba people don't trust each other, because nobody knows who is willing to sacrifice you, who is willing to go to the police with what you say, so there is a culture that is one of civic violence, and that's the violence that we're talking about, and that we want to change.

You talked to me about the think tank, we are going to have three fundamental structures. A think tank, a do tank and a wish tank, why? Because we believe that to make change, you can't live life the way it is being lived under Cuba's government, and the way that people are living in Cuba, we are going to resolve this now, I feel that in Cuba there is no political vision, at the political level, if there is it hasn't been expressed to its people, I don't see a projection, from here to twenty or thirty years down the line, of what type of country we are constructing, I mean, I haven't seen Raul Castro, the Minister of Finance, or anyone in power organize an open session with citizens, and say, in twenty years this is what we are going to achieve, at least to say something like that, even if the promise isn't accomplished, you know what I mean?

I think this creates the problem of irresponsibility, you know, in the sense that no one knows what is happening, people are fixing their immediate issues, but what we have to do is change the culture of an immediate fix to one of construction, do you understand? And that's what we want to do at the Institute, to change the philosophy of temporarily fixing something, to constructing something, it takes longer, it's harder, but I think it's a better plan, and so the other thing that we're also interested in is that currently in Cuba, this same philosophy of the immediate fix creates, and it's something that I don't see, and that the team I'm working with doesn't see

	<p>entonces también, lo otro que nos interesaba es que en Cuba ahora mismo, esa misma filosofía de resolver lo que crea es, que yo no veo personalmente, ni el equipo que estoy trabajando, no vemos que haya una base teórica para los cambios que se están proponiendo en Cuba, nadie hace teoría, no se entiende, puede que la haya, pero no ha habido un proceso, digamos de explicación a la gente, al pueblo, de que es lo que está pasando en Cuba, y eso puede generar también momentos de frustración y violencia, me entiende, y eso es lo que queremos cambiar.</p>	<p>either, is that there is no theoretical base for the changes that are being proposed in Cuba, no one does theory, it's not understood, perhaps it exists, but there has not been a process, let's call it an explanation to the people, to the populace, of what is happening in Cuba, and that can also generate moments of frustration and violence, and that's what we want to change.</p>
Jorge de Armas	<p>Hay una cosa que tiene que ver con lo que me acabas de decir, pero es una opinión personal, no es información, después de 57 años que a mi me han prometido tantos países, si el gobierno Cubano me dice como va ser Cuba dentro de 20 años, particularmente, yo no le creo, No estamos preparado Tania para que nos regalen más futuro que nunca llega.</p>	<p>There's a thing that has to do with what you just said, but it's a personal opinion, its not information, after 57 years of having been promised so many things by so many countries, if the Cuban government tells me how Cuba is going to be in 20 years, at a personal level, I won't believe them, Tania, we're not prepared for the offer of a future that never arrives.</p>
Tania Bruguera	<p>una pregunta, ¿tu no le crees porque son las mismas personas que te lo están prometiendo? ¿o tu no le crees porque ya te han quitado la fe de que las cosas pueden ser diferente?</p>	<p>a question, do you think you wouldn't believe it because it's the same people who are making the promise? Or do you think you don't believe because your faith has been taken away, in relation to how things might be different?</p>
Jorge de Armas	<p>por ambas razones, no lo creo que de la estructura del gobierno actual pueda haber un cambio real, primero por una razón totalmente digamos de edad, y segundo porque obedecen a una ideología primero que a una necesidad social, entonces yo prefiero, y esto es una utopía, quizás, yo prefiero que los caminos sean de acción cívica, por eso me parece que tu proyecto es interesante, creo que tiene que venir desde la base y nunca más desde las alturas</p>	<p>for both reasons, I don't believe the current structure of the government can produce real change, first, for a reason that has to do with age, second because it obeys an ideology before social needs, and so I prefer, that paths open through civic action, that's why I think your project is so interesting, because it has to come from the base, and never again from the top.</p>
Tania Bruguera	<p>Exacto, yo estoy contigo</p>	<p>Exactly, I'm with you.</p>

Jorge de Armas	Pero creo que es mentira igual, en el sentido de lo que tu denuncias constantemente, o sea, han quitado la fuerza de la palabra ciudadano. Tania, cuantas veces no nos pararon en Tejadillo, y para nosotros que éramos unos tontos, caminando por la Habana Vieja, la policía se refiere al ciudadano como algo malo, el bueno es el compañero.	But I also think that it's a lie, in alliance with what you're saying, what I mean is, the strength of the citizen's word has been weakened. Tania, how many times did they stop us in Tejadillo, when we were stupid kids, waking around Old Havana, the police talk about the citizen as if it was something bad, its the comrade who is the good person.
Tania Bruguera	Exactamente, o los derechos humanos, a mi me pasó cuando estaba en Cuba, que los derecho humanos, le oí a una gente haciendo un acto y a derecha a la libertad es traición, a la persona, se puso histérica, no me hables de eso, eso es de la CIA, vas a tener problema, oye eso, ¡que locura! ¿cómo se han revertido todos los valores, verdad? para justificar algo que es injustificable, que es que haya una familia, que se dedique a tener todo todo el tiempo, que tiene la verdad absoluta, es decir... yo pienso que el instituto también quiere crear una familiaridad con otras maneras de estar en sociedad, ¿tu me entiendes?	Exactly, or human rights, I had this experience when I was in Cuba, with human rights, I heard a group protesting, [saying something like] next to freedom there is deception, and a person got hysterical, [saying] "don't talk to be me about that, that's the CIA, you're going to get in trouble," listen to that, it's crazy! Our values have gotten all mixed up, haven't they? To justify something that is unjustifiable, that there can be a family, that is dedicated to having everything at all times, that has the absolute truth. I think that the Institute also wants to create recognition for other ways of being in society. Do you understand me?
Jorge de Armas	Exacto	Exactly
Tania Bruguera	con otras manera que se pueda probar estar en sociedad, que no sean, me dieron la orden, o me voy a meter en problemas si digo lo que quiero, o lo que quiero decir, hay que probar otras maneras, yo no estoy diciendo que el instituto va ser la solución de nada, yo no estoy diciendo ni estoy prometiendo que el instituto va cambiar nada, yo lo que estoy es queriendo proponer que se ensayan otras maneras de ser ciudadano, que se ensayan otras maneras de estar juntos, y eso hay que hacerlo a través del arte. para mi esta clarísimo.	Trying other ways of being in society, that aren't: I'm going to get in trouble if I say what I want, or what I want to say; we have to try different ways, I'm not saying that the Institute will be the solution of anything, I'm not saying nor promising that the Institute will change anything, what I am trying to propose is a rehearsal for other ways of being a citizen, that we practice other ways of being together, and that has to be done through art, for me that's very clear.
Jorge de Armas	Sigo pensando que los proyectos emancipatorios a través del arte, tienen canales que son establecidos, o sea la institución arte está en manos de la	I keep thinking that emancipatory projects made through art, they have established venues, I mean, the institution of art is under the purview of

	<p>institucionalidad oficial, y tus relaciones con las mismas, ahora mismo, no son las mejores...</p>	<p>official institutionalism, and your relationship with these is not the best right now...</p>
<p>Tania Bruguera</p>	<p>no, no existen, digamos, están bastante deterioradas, pero este proyecto no es para el instituto de arte, este proyecto tiene más que ver con el movimiento inmigrante que yo hice en Nueva York, que era un proyecto de arte público, de arte del espacio público, que hice, para los inmigrantes y por los inmigrantes, o sea lo hice para ellos y está hecho por ellos, entonces yo creo que en este caso, para mi, el mundo del arte, el mundo de la intelectualidad es un lugar a donde nos vamos a referir y de donde vamos a sacar experiencia, y de donde vamos a usar el arte como una herramienta de pensamiento, ¿vés? no va ser arte por arte, no va ser un arte que se va a legitimar porque se hace en el museo, o porque un director de un consejo de la práctica dice que es un buen proyecto, la legitimación de este proyecto está en que la gente lo acoge, y es la parte que va ser la más difícil, porque ya sabemos, que ya van a empezar seguro, esto empieza en septiembre, desde ahora, van a empezar a poner todo una imagen de mí para que la gente no venga, yo lo sé, pero bueno, esas cosas hay que ir las rompiendo, poco a poco, y con el trabajo que se da cuando uno logra que la gente confíe en el proyecto, yo pienso que el reto más grande que tiene el proyecto es que la gente confíe en el proyecto, ¿verdad? porque hablamos de una campaña, ya te digo, a los 2 días de empezar el Kickstarter, a los dos días de empezar la campaña de crowdfunding, ya nos mandaron de un correo anónimo, nos mandaron ya una carta diciendo cosas que eran mentira, pero por ejemplo, diciendo que no vale lo mismo el dinero de un Cubano cómo el de otro, no es verdad! por un dólar que tu dones ya tu entras en el muro donde se ponen los</p>	<p>no, we could say that they don't exist, they're very deteriorated, but this project is not for the institution of art, this project is much more related with the Immigrant Movement project that I did in New York, which was a public art project, of art for public space, which I did, that was for and by immigrants, I mean that I did it for them, and they make it happen, so I think that in this case, for me, the world of art, the world of intellectualism, is a place that we are going to refer to and that we are going to draw experience from, we are going to use art as a tool for thought, you see? It's not going to be art for art's sake, it's not going to be art that is legitimated because it's done in a museum, or because the director of an art school says it's good, the legitimation of this project is found in the people who support this project, and that's our hardest challenge, because we already know, surely they are going to start up soon, this begins in September, from now they will begin to disseminate an image of me so that people don't come, I know it, but well, these are things that we have to break as we go, little by little, with the work that is given when you get people to trust the project, I think that the biggest challenge of the project is that people trust in this project, right? Because we're talking about a campaign, I'm telling you, two days after having just begun the Kickstarter campaign, two days after having started the crowdfunding campaign, we were already sent an anonymous email, we were sent a letter saying that the things we were saying were lies, for example, saying that Cuban money is not valued the same as that of other funders, which isn't true! For one dollar that you donate you are added to our project's donor wall, for one dollar, and why did</p>

	<p>nombres de todos los fundadores del proyecto, por un dólar, ¿y porque lo hicimos así? porque sabemos que los Cubanos tal vez no pueden donar más de un dólar, que son 25 pesos Cubanos, ¿y porqué lo hicimos así? Porque queremos todo el mundo valga, porque tu des más o menos no vas a valer más o menos, el instituto es un proyecto de horizontalidad.</p>	<p>we do it this way? Because we know that Cubans might not be able to donate more than a dollar, which is 25 Cuban pesos, and why did we do it this way? Because we want everyone in the world to have worth, because if you donate less or more it doesn't make you worth less or more, the Institute is a project of horizontality.</p>
Jorge de Armas	<p>lo que me encantó es que en la medida que tu dones más, en vez de tenerlo más fácil, sufres más, o sea ahora tu tienes una cosa ahí que si te dono 250 pesos me vas a chantajear, yo pienso, si te dono 1000 dólares que me vas a hacer, ¿me vas a poner con la oficial Kenia?</p>	<p>What I loved is that the more you donate, the more difficult it is for you, you suffer more, I mean you have this thing where if I donate 250 dollars you're going to blackmail me, and I think, if I donate 1000 dollars, what are you going to do to me? Are you going to put me in a room with officer Kenia?</p>
Tania Bruguera	<p>exacto, hay uno que es ese, no me acuerdo que cantidad era que dice que tu me puedes decir lo que quieres le diga al oficial que me interroga la próxima vez.</p>	<p>exactly, there's one, I don't remember what the amount was, but it says you can tell me what you want me to say to the next officer that interrogates me.</p>
Tania Bruguera	<p>Quiero subrayar tres puntos.</p> <p>El proyecto es un proyecto para los Cubanos, en el cual estamos tratando de usar el apoyo internacional para cambiar esa idea de que la gente va a Cuba a divertirse y a no ser responsable ¿Verdad? El que vaya a Cuba y que sea responsable y entre en la conversación de qué es lo que está pasando en Cuba ahora. En los 60s la gente vino a Cuba a botar caña, pues que vayan ahora a hablar de ciudadanía, es lo que hace falta. Entonces lo otro que es importante para nosotros, nosotros para mantener, la manera de que la gente en Cuba sean participante de esa campaña, porque yo voy a ir a Cuba a buscar y hablar con la gente allá para que donen el dinero, aunque sean cinco pesos, dos pesos Cubanos, no importa, y también cada vez que una persona compra una membresía, veinticinco dólares es una membresía,</p>	<p>I want to highlight three points.</p> <p>This project is one for Cubans, in it we are trying to use international support to change the idea that the people who go to Cuba are going for fun and not to be responsible, right? The person who goes to Cuba and is responsible and enters into a conversation about what is happening in Cuba now. In the 60s people came to Cuba to harvest sugar cane, well now they should go to talk about citizenship, that's what is needed. So the other important thing for us, for us to sustain, is the way that Cuban people participate in this campaign, because I'm going to go to Cuban to look and talk to people there so they donate money, even if it's just five pesos, two Cuban pesos, it doesn't matter, and each time that someone buys a membership, twenty five dollars is a membership, they're buying a membership for a Cuban in Cuba.</p>

	le está comprando la membresia a un Cubano en Cuba.	
Jorge de Armas	Bien	good
	<p>que él puede decirnos a nosotros quién es, o darnos el nombre de alguien con quien quiera compartir, o puede hacer que nosotros escogemos cualquier persona, lo otro es, ¿porqué necesitamos una membresía? porque la manera que yo hice este instituto es que yo saqué la licencia de repasadora, entonces yo ahora tengo un negocio de cuentapropistas, de repasadora de arte contemporáneo, y entonces para tener una certificación legal de cuentapropistas, me tienen que pagar algo por el servicio, un dólar o veinticinco pesos Cubanos por un año entero de servicio, me parece que no está tan mal, ¿no? y tengo que hacerlo obligado, porque si no legalmente no estoy siguiendo la ley, yo tengo el negocio de cuentapropistas, sí, de repasadora, entonces pues, tengo los alumnos, entre comilla, y los profesores, como tanta gente en Cuba que hace su pequeñas escuelitas, ¿no? tienen varios profesores, pues yo estoy haciendo lo mismo, varios profesores, lo único mis profesores son los activistas en Islandia, o alguien de Occupy Wall street, ¿tu me entiendes? otro tipo de profesor, son profesores que vienen a darnos clases igual, y que vienen a compartir, entonces en ese sentido por eso estamos haciendo qué hay que tener una membresía, por supuesto todos los eventos públicos van a ser abiertos, gratis, a todo el mundo. Pero bueno, esto es un pequeño detalle legal que tenemos que tener, después de lo que pasó la gente me dijo, ah pero tu te desapareciste, no, después de lo que pasó yo tuve que reconstruir una serie de cosas, porque fue una cosa bastante fuerte, y yo dije a mi misma, que yo no iba dejar que toda esa negatividad que me echaron arriba se</p>	<p>that person can tell us who they want to donate it to, or give us the name of someone they want to share membership with, or they can makes us choose a person, the other thing is, why do we need a membership? Because the way that I'm making this Institute is that I got a license as a tutor, so now I have a self employed business, as a contemporary art tutor, and so to have a legal certification as a self employed business I need to be paid for my service, a dollar or twenty five Cuban pesos for an entire year of service, it doesn't seem like such a bad deal, right? And I'm obligated to comply, because if not I'm not following the law, I have the self employed business, yes, as a tutor, so then I have "students," right? and they have many teachers, well I'm doing the same, with many teachers, just that my teachers are Iceland activists, or someone from Occupy Wall Street, do you understand? Another type of teacher, teachers who are coming to offer classes too, and who are coming to share, so in this sense, we are asking people to have a membership, of course all public events will be open and free to everyone. It's just a small legal detail that we have to comply with, after what happened to me people said, "oh but you disappeared," no, after what happened I had to reconstruct a series of things, because it was a very strong experience, and I said to myself, I'm not going to let all that negativity that was thrown at me turn into something bad, I was going to transform all those bad things done to me into something positive, and the positive outcome is, that political violence, I think, can only be fought with education, with knowledge, with culture, and that is what this project is betting on, and we are going to offer</p>

	<p>convirtiera en algo malo, yo iba hacer de todas las cosas que me hicieron algo positivo, y lo positivo es, que la violencia política solamente, yo pienso, solo se puede combatir con educación, con conocimiento, y con cultura, y eso es a lo que el proyecto está apostando, a eso está apostando, y nosotros vamos a dar talleres a los policías también, para que los policías aprendan a apoderar a las personas que piensan distinto a ellos, también hay que trabajar con todo el mundo, con todo el mundo.</p>	<p>workshops for police too, so that police learn to empower people that think differently than them, you have to work with everyone, with everyone.</p>
Jorge de Armas	Yo pago la membresía de los policías.	I'll pay for the police memberships.
	(riendo) ¡muy bien, muy bien!	(laughing) great, great!
Jorge de Armas	Bueno Tania te espero por acá por Miami, cuando quieras, y sabes que aquí en Blanco y Trocadero tienes tu espacio, me llamas con lo que sea, y aquí tendrás siempre un espacio para que digas tu verdad.	Well Tania, I'm waiting for you here in Miami, whenever you want to visit, and you know that at Blanco y Trocadero there is space for you, just call me with whatever, and you will always find a space to tell your truth.
	Bueno, muchas gracias.	Good, thank you very much.

Transcripción y Traducción por Lissette T. Olivares//

Transcription & Translation by Lissette T. Olivares